

Méfais et bienfaits de l'eau

Lím-daá tuwú tánbaa kazóó káma kíwená lírá ñabata.

Le palétuvier danse mal parce qu'il a de nombreuses racines.

Buwá kúmuuká sí kòpkóó ma né, gaara kúbóóga.

Il vaut mieux que je sois emporté par une grande rivière plutôt que par une petite.

Lím tángurú biraalúúde.

L'eau ne finit pas là où on puise.

Lím féyína wíléní.

L'eau n'a pas de branche.

A nyéngbeenáa jóó na kílim, kpóó ñakú ngólúná.

Si tu n'es pas satisfait de l'eau de la gourde, prends un panier et puise.

Fóó wóonyóó lím bidaá-bidaá, ngú naáru waasi wenbí buwe bidaá né.

Le chien lape l'eau dedans dedans, mais personne ne sait ce qui il y a dans l'eau.

Ajifótó¹ sòléé lím, amá bidékée lelemá.

Le crapaud aime l'eau, mais pas l'eau chaude².

Weení idetesi tá buwá né, íkamuy weení lím wóogbóó yi né.

Que celui qui n'a pas traversé ne se moque pas de celui qui s'est noyé.

Weení waagurú ñasam né, wóomóná buwá-daá lím bidéeyjóó ñacuri-curí.

Celui qui s'est levé tôt a trouvé l'eau du marigot encore propre.

Nígbamuú tángilí kujúú ketengere; báa ñegbetumuú wóójó lím-daá bííli míli, kádánbísí káázóó ketengere.

L'oreille ne peut jamais dépasser la tête ; même si le tronc d'arbre reste mille ans dans l'eau, ne pourra jamais se changer en crocodile.

Lím bizoláa né bidónzóná sísí bívunjóó kaanujá.

L'eau chaude n'oublie pas qu'elle était froide.

Kudoló-lomaazé-dúú³ riké wánmaazi ku lím-dée liñáázi na unovó lééní.

Seul un sot mesure la profondeur de l'eau avec ses deux pieds.

A nyévéyína lím bidóó sí nzo, kó nyáázá.

Si tu n'as pas assez d'eau pour te laver, débarbouille-toi⁴.

A lím na báyóó wóoyó nyágújúú-daá, so bidée lím

Si un canari se casse sur ta tête, lave-toi de cette eau.

Mééle-dée tíña tánwílí wenbí buwe lím-dée tíña-daá né.

Le fond de la pirogue ne dit pas ce qu'il y a au fond de l'eau.

¹ Le Crapaud a deux noms: *aboó*, ou *aboóboó* et *ajifótó*. Les deux noms font peut-être allusion à deux variantes.

² Allusion à un conte où la femme de Crapaud verse sur son mari de l'eau bouillante. **Silvano Galli**, *Le Puits du savoir*, Kolowaré, 2008, 141.

³ Ce mot signifierait: tu réfléchis avec ton anus, donc quelqu'un sans intelligence.

⁴ M.à.m.: Lave-toi le visage.

Góótawá-daá lím wánq̄w̄zi ku buwá kóbón̄ga.

C'est l'eau des rigoles qui remplit la grande rivière.

Tééwu kinnú cík̄-cík̄ né kín̄jelíi ku buwá isu.

C'est la pluie qui tombe petit à petit qui remplit le fleuve.

Mányi lím nyáádt̄ ge bénbim buwá n̄ó.

C'est celui qui sait nager dans l'eau qu'on enterre au bord de la rivière.

Ɖijin̄de waamóŋ lím.

Un fou se moque de l'eau.

Iwalaó⁵ wánzú kedéé nyíídt̄ buwá wenká-daá w̄w̄nyóó lím né k̄on̄ó-j̄ó ge.

La Genette dépose ses ordures à la source où elle a bu.

Tin̄de wendé q̄ídt̄ŋa q̄íwe lím-daá né q̄oolóó wánlám q̄e báa sááti wenkí.

Même le poisson qui vit dans l'eau a toujours soif.

Badányam̄ Tin̄de q̄íwe lím-daá.

On ne vend pas le poisson dans l'eau.

Serín̄-déé kóódi t̄nd̄óó Túu lím nyóódi.

Le coassement des grenouilles n'empêche pas l'éléphant de boire.

Badánwili s̄on̄á t̄w̄rú sisi inyóó lím.

On ne dit pas au mangeur d'haricots qu'il faut boire de l'eau.

Nabúru-déé né, irú weení̄ ur̄o nyóóbo ngólú lím buwá-daá né wánq̄un̄áa ku nya iw̄w̄l̄óó.

C'est souvent l'homme pour qui tu es allé puiser l'eau dans la rivière qui a excité le léopard contre toi.

Bónlúu lím ge na baq̄án̄ q̄oolóó

On puise l'eau pour attendre la soif.

Nkebéq̄i nigbaawú-daá lím b̄w̄ḡóósi bi né sisi tééwu si kiní.

Ne jette pas la provision de l'eau de la jarre parce que la pluie s'annonce.

Batúu lím na b̄nyóó wé.

On va insulter l'eau et boire quoi ?

A Simíka woogóo kayáa tééwu, kagujúú-daá ge b̄ndém.

Si l'oiseau a appelé la pluie, c'est sur sa tête que cette pluie finira⁶.

Nkaq̄án̄ sisi tééwu íbaazi níídt̄ na ngóti nyágbíná.

N'attends pas que la pluie commence à tomber, avant de ramasser tes affaires

Ŋmín̄dt̄ wánwílú ku sisi tééwu kegereŋe.

Les nuages sont le présage de la pluie.

Funi q̄añ̄-daá nq̄óó na ndilí lénlé tééwu wánnú né.

Dors dans la maison et tu sauras où la pluie tombe.

⁵ On hésite entre la Civette et la Genette, ou bien encore la Mangouste (*Iwalaó*).

⁶ Allusion à un conte où les animaux envoient Tourterelle chez Dieu chercher la pluie. Malgré les assurances des animaux, ceux-ci l'abandonnent et personne ne l'aide à se protéger de la pluie. Tourterelle est toute mouillée. Elle va se cacher sous les toits des humains.

Fini ndóo na bimóná nya.

Couche toi pour dormir et ça va t'arriver.

Tala nmóná tekée avá.

Trouver quelque chose ce n'est pas du vol.

Fáa tenberín yuúu.

Celui qui donne, s'enrichit.